

конфедерацию и ее зачинщиков. Эта группа состоит из пяти произведений, развивающих одну и ту же тему: пародии на «Отче наш», двух молитв богородице, «Символа веры» и десяти заповедей. Среди изданных польских сатир этого периода мне удалось найти оригинал для трех частей этой группы — для «Отче наш», «Символа веры» и заповедей. Но, несомненно, и обе молитвы богородице восходят к тому же польскому оригиналу, изданному лишь по неполному списку. К тому же этот список вообще достаточно испорчен: русский перевод дает и более исправные и более полные тексты. ¹³⁻¹⁵

В том, что русский текст переведен с польского языка, сомнений быть не может: достаточно обратить внимание на непереведенные слова, сразу выдающие польский оригинал — русский переводчик механически заменяет польское *związek* через «связь», давая совершенно непонятное выражение «Тарговицкая связь»; совсем без перевода остаются у него польские слова — алианс, гварансия, генеральность, обыватели.

Ни пруссаки, ни австрийцы уже не упоминаются во всех этих сатирах: они целиком направлены против Екатерины, ее послов и Щенского, т. е. Феликса Потопкого, особенно деятельно склонявшего русское правительство к борьбе за отмену конституции 3 мая 1791 г. ¹³⁻¹⁵

Привожу текст сатир по списку Библ. Академии Наук УССР, по сборнику Иконникова XVIII и нач. XIX в.:

«Молитва Тарговицкая для вседневнаго отправления, всем верным России преданным изданная.

Царица матер наша, иже еси в Петербурге, да святится имя твое, прииди к нам войско твое, да будет воля твоя, яко в Москве и в Полше. Рублей твоих вседневных дай нам днесь и позволь нам богатеть и господствовать в Полше, яко же и мы дозволяем помещикам нашим и должникам полским москалям. И не введи нас в доброе правительство, но избави нас от конституции 3-го мая и от всех полезных установлений. Аминь.

Радуйся, конфедерация Тарговицкая, милостию царицы наполненная, сто тысяч россиян есть с тобою. Благословенна ты между всеми бунтовскими собраниями, кои были в Полше, ибо дело твое исполнилось, и благословен плод гордаго предприятия твоего святого: гибель народняя.

Святая конфедерация, матер всех нещастий в краю, молися за нас, твоих послушников до госпожи твоей царицы, чтобы она нас щедро одарила благополучием республики, а особливо тепер, во время кончины отечества нашего. Аминь.

¹³⁻¹⁵ Польский текст сатир о Тарговицкой конфедерации издан Д. Иловайским: *Образцы политической сатиры в Польше в эпоху падения*, Русск. архив, 1869, стр. 568.